ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 218**

11 Οκτωβρίου 2013

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4201

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για Συνεργασία στο Στρατιωτικό Τομέα.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, για συνεργασία στο στρατιωτικό τομέα, η οποία υπογράφηκε στη Σόφια στις 27 Ιουλίου 2010, της οποίας το κείμενο σε δύο πρωτότυπα, στην ελληνική και αγγλική γλώσσα, έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

ΓΙΑ

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΟ ΤΟΜΕΑ

Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, εφεξής "τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

Αναγνωρίζοντας την ανάπτυξη των καλών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών, με βάση τον αμοιβαίο σεβασμό των εθνικών συμφερόντων τους, την αμοιβαιότητα και τη συνεργασία,

Λαμβάνοντας υπόψη ότι η στρατιωτική συνεργασία και ο διάλογος συμβάλλουν στην ανάπτυξη ακόμη καλύτερων σχέσεων μεταξύ των χωρών των Συμβαλλόμενων Μερών,

Θεωρώντας τη στρατιωτική συνεργασία ως συμβολή στη διεθνή ειρήνη και ασφάλεια,

Λαμβάνοντας υπόψη τις διατάξεις της «Συμφωνίας μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών του Βορειοατλαντικού Συμφώνου όσον αφορά στο Νομικό Καθεστώς των Δυνάμεών τους" (NATO SOFA), η οποία υπεγράφη στο Λονδίνο, στις 19 Ιουνίου 1951,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Σκοπός

Σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι να δημιουργήσει το απαιτούμενο νομικό πλαίσιο συνεργασίας μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, στον τομέα της άμυνας.

Άρθρο 2

Τομείς συνεργασίας

Η συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών θα υλοποιείται στους ακόλουθους τομείς:

α) Διαχείρισης άμυνας και αμυντικού σχεδιασμού,

β) Νομικών θεμάτων στον τομέα της άμυνας,

γ) Εκπαίδευσης στρατιωτικού και πολιτικού προσωπικού,

δ) Οργάνωσης και συστήματος κινητοποίησης των Ενόπλων Δυνάμεων,

ε) Ελέγχου εξοπλισμών και αφοπλισμού,

στ) Στρατιωτικών οικονομικών θεμάτων,

ζ) Στρατιωτικών οικονομικών και τεχνικο-επιστημονικών δράσεων,

η) Γεωγραφίας και τοπογεωδαισίας,

θ) Ελέγχου ρύπανσης και περιβαλλοντικών θεμάτων,

ι) Στρατιωτικής ιατρικής,

ια) Πολιτισμού, αναψυχής, αθλητισμού.

ιβ) Άλλων τομέων συνεργασίας στους οποίους ενδέχεται να συμφωνήσουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 3

Μορφές συνεργασίας

Η συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών θα υλοποιηθεί με τις ακόλουθες μορφές:

α) Επισκέψεις εργασίας μεταξύ αξιωματούχων των Συμβαλλόμενων Μερών,

β) Επισκέψεις στρατιωτικών αντιπροσωπειών,

γ) Συμμετοχή σε εκθέσεις στρατιωτικού εξοπλισμού και όπλων, στρατιωτικές ασκήσεις, σεμινάρια και συνέδρια,

δ) Εκπαιδευτικές ανταλλαγές στρατιωτικού και πολιτικού προσωπικού, συμπεριλαμβανομένης και της εκπαίδευσης ειρηνευτικών δράσεων

ε) Άλλες μορφές συνεργασίας στις οποίες ενδέχεται να συμφωνήσουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 4

Εφαρμογή

Προκειμένου να διασφαλιστεί η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή οι δεόντως εξουσιοδοτημένοι εκπρόσωποί τους μπορεί να υπογράψουν συναφείς μεταγενέστερες συμφωνίες

Άρθρο 5

Ετήσιο πρόγραμμα συνεργασίας

Ετησίως, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα εκπονούν ένα σχέδιο Προγράμματος Συνεργασίας για κάθε επόμενο έτος, το οποίο σχέδιο θα συντονίζεται μέσω της ανταλλαγής αλληλογραφίας και θα υπογράφεται μέχρι το τέλος του τρέχοντος ημερολογιακού έτους.
Υπογραφές θα τίθενται από εκπροσώπους εξουσιοδοτημένους, για το σκοπό αυτό, από τους Υπουργούς Άμυνας των δύο Συμβαλλόμενων Μερών. Οι υπογραφές μπορεί να τίθενται είτε κατά τη διάρκεια μιας ειδικής συνάντησης είτε μέσω ανταλλαγής αλληλογραφίας.
Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνονται αμοιβαία για τις δομές ή τα πρόσωπα που διορίζονται ως Υπεύθυνοι Επικοινωνίας, για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 6

Οικονομικά θέματα

(1) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιβαρύνεται με τις δαπάνες του, όσον αφορά στις δράσεις που πρέπει να υλοποιηθούν σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.
(2) Το φιλοξενόν Συμβαλλόμενο Μέρος θα μεριμνά για τις τοπικές μεταφορές των εκπροσώπων του αποστέλλοντος Συμβαλλόμενου Μέρους, κατά την άφιξή τους στο έδαφος της χώρας του φιλοξενούντος Συμβαλλόμενου Μέρους.
(3) Το φιλοξενόν Συμβαλλόμενο Μέρος θα διασφαλίζει την επείγουσα ιατρική και οδοντιατρική περίθαλψη, στο ίδιο επίπεδο με αυτό προβλέπεται για το προσωπικό του φιλοξενούντος Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 7

Δικαιοδοσία

Κατά τη διαμονή στο έδαφος της χώρας του φιλοξενούντος Συμβαλλόμενου Μέρους, το νομικό καθεστώς των εκπροσώπων του αποστέλλοντος Συμβαλλόμενου Μέρους θα διέπεται από τις διατάξεις της «Συμφωνίας μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών του Βορειοατλαντικού Συμφώνου όσον αφορά στο Νομικό Καθεστώς των Δυνάμεών τους" (NATO SOFA), η οποία υπεγράφη στο Λονδίνο, στις 19 Ιουνίου 1951.

Άρθρο 8

Προστασίατων πληροφοριών

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διασφαλίζουν την ασφάλεια των πληροφοριών και των στοιχείων που αποκτούν από διμερείς επαφές και θα αναλαμβάνουν την υποχρέωση να απέχουν από τη χρήση των δεδομένων αυτών χωρίς προηγούμενη γραπτή έγκριση του Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο έδωσε τις πληροφορίες αυτές, καθώς και από τη διαβίβαση των πληροφοριών αυτών σε τρίτους.

Οι προφορικές και γραπτές πληροφορίες και τα στοιχεία από τις διμερείς επαφές θα διακινούνται σύμφωνα με την ισχύουσα κρατική νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους και δεν πρέπει να δημοσιοποιούνται στα μέσα μαζικής ενημέρωσης.

Άρθρο 9

Υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών οι οποίες απορρέουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες.

Η παρούσα Συμφωνία δεν προτίθεται να θίξει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που απορρέουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες, στις οποίες αυτά ή τα κράτη τους είναι Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 10
Επίλυση διαφορών

Τυχόν διαφορές οι οποίες προκύπτουν από ή σε σχέση με την ερμηνεία και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μέσω διαπραγματεύσεων και δεν θα παραπέμπονται σε οποιαδήποτε διεθνή δικαστήρια ή τρίτους, προς διευθέτηση.

Άρθρο 11
Τελικές Διατάξεις

(1) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία λήψης της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης σχετικά με την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών οι οποίες απαιτούνται για τη θέση της σε ισχύ.

(2) Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί οποτεδήποτε, γραπτώς, με την αμοιβαία συναίνεση των Συμβαλλόμενων Μερών. Η έναρξη ισχύος των τροποποιήσεων θα λαμβάνει χώρα σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου (1) του παρόντος Άρθρου.

(3) Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για αόριστο χρονικό διάστημα. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να γνωστοποιήσει, γραπτώς, την πρόθεσή του να την καταγγείλει. Η καταγγελία θα παράγει αποτελέσματα έξι μήνες μετά τη λήψη της ειδοποίησης.

(4) Εάν κατά την ημερομηνία της καταγγελίας ή της λήξης, υπάρχουν οικονομικά ζητήματα ή απαιτήσεις που δεν έχουν επιλυθεί, οι σχετικές διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας θα παραμείνουν σε ισχύ μέχρι την τελική διευθέτησή τους.

(5) Οι αρμοδιότητες και οι υποχρεώσεις κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, όσον αφορά στις ρυθμίσεις για την ασφάλεια και την προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών θα εξακολουθήσουν να ισχύουν, ανεξάρτητα από την καταγγελία της παρούσας Συμφωνίας.

(6) Κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η "Συμφωνία για τη στρατιωτική συνεργασία μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Βουλγαρίας και του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής

Δημοκρατίας», η οποία υπεγράφη στην Αθήνα, στις 11 Μαρτίου 2005, θα πάψει να ισχύει.

Υπεγράφη στη Σόφια στις 27 Ιουλίου 2010 σε δύο αντίτυπα, το καθένα στη βουλγαρική, ελληνική και αγγλική γλώσσες, όλα τα κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διάστασης ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

Υπουργός Εθνικής Άμυνας

ΓΙΑ ΤΟ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ



ΑΝΙΟΥ ΑΝΓΚΕΛΟΦ

Υπουργός Άμυνας

AGREEMENT

BETWEEN

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

ON

CO-OPERATION IN THE MILITARY FIELD

The Ministry of National Defense of the Hellenic Republic and Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "the Parties",

Recognizing the development of the good relations between the two countries based on the mutual respect of their national interests, reciprocity and partnership,

Considering that military co-operation and dialogue contributes to the development of even better relations between the states of the Parties,

Recognizing military co-operation as a contribution to international peace and security,

Taking into consideration the provisions of the "Agreement between the Parties to North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA), done at London, on 19 June 1951",

Have agreed as follows:

Article 1
Aim

The aim of the present Agreement is to create the legal framework necessary for co-operation between the Parties in the defence field.

Article 2
Fields of co-operation

The co-operation between the Parties shall be carried out in the following fields:

a) Defence management and defence planning;
b) Legal matters in the defence field;
c) Training of military and civilian personnel;
d) Armed Forces organization and mobilization system;
e) Arms control and disarmament;
f) Military financial issues;
g) Military economic and technical-scientific activities;
h) Geography and topogeodesy;
i) Pollution control and environmental issues;
j) Military medicine;
k) Culture, sport, recreation.
(l) Other fields of co-operation that the Parties may agree upon.

Article 3
Forms of co-operation

The co-operation between the Parties shall be realized in the following forms:

a) Working visits between the Parties' officials;
b) Visits of military delegations;

c) Participation to exhibitions of military equipment and armament, military exercises, seminars and conferences;

d) Training exchange for military and civilian personnel, including peacekeeping training.

e) Other co-operation forms that the Parties may agree upon.

Article 4
Implementation

To ensure the implementation of this Agreement, the Parties or their duly authorized representatives may sign relevant subsequent agreements.

Article 5
Annual co-operation plan

Annually, both Parties elaborate a draft Cooperation Plan for each coming year which Draft shall be coordinated through exchange of correspondence and signed until the end of current calendar year.

Signing shall be performed by representatives authorized for that purpose by the Ministers of Defence of both Parties. Signing can be performed either during a special meeting or through exchange of correspondence.

The Parties shall inform each other of the structures or persons appointed to be Points of Contact for the purposes of this Agreement.

Article 6
Financial aspects

(1) Each Party shall bear its own expenses concerning the activities to be performed according to the provisions of the present Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

(2) The host Party shall provide for domestic transportation for delegates of the sending Party upon their arrival on the territory of the state of the host Party.

(3) The host Party will ensure emergency medical and dental care at the same level as it is provided to host Party's personnel.

Article 7
Jurisdiction

While staying on the territory of the state of the Receiving Party, the status of the representatives of the Sending Party shall be governed by the provisions of the "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA), done at London, on 19 June 1951".

Article 8
Protection of Information

The Parties shall safeguard the security of information and data obtained from bilateral contacts and undertake the obligation to refrain from using such data without prior written approval of the Party which provided that information, as well as from transferring that information to a third party.

Oral and written information and data from the bilateral contacts shall be handled in conformity with the state legislation of each Party which is in effect and must not be published by the Media.

Article 9
Obligations of the Parties resulting from other international agreements

The present Agreement does not intend to affect Parties' rights and obligations resulting from other international agreements in which they or their states are parties.

Article 10
Settlement of Disputes

Any disputes arising out or in connection with the interpretation and implementation of the present Agreement shall be solved by the Parties via negotiations and will not be referred to any international tribunals or third Party for settlement.

Article 11
Final Provisions

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of the receiving of the last written notification on accomplishing of internal legal procedures necessary for its entering into force.

(2) The present Agreement may be amended any time, in written form, with the mutual consent of the Parties. The entering into force of the amendments shall be done in accordance with the provisions of paragraph (1) of the present Article.

(3) The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Party may notify, in written form, about its intention to denounce it. The denunciation shall take effects 6 months after the receiving of the notification.

(4) If on the date of denunciation or termination, there are unresolved financial aspects or claims, the related provisions of the present Agreement will remain in force until their final settlement.

(5) The responsibilities and obligations of each Party with regard to security arrangements and protection of classified information will continue to apply notwithstanding the termination of the present Agreement.

(6) On the date of the entry into force of the present Agreement, the "Agreement on military cooperation between the Ministry of National Defence of Bulgaria and the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic", signed in Athens, on 11th of March 2005 will cease its validity.

Signed in Sofia, on 27 July 2010, in two original copies, each one in Bulgarian, Greek and English Languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text will prevail.

FOR
THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

Evangelos Venizelos

Minister of National Defence

FOR
THE MINISTRY OF DEFENCE OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA

Anu Angelov

Minister of Defence

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ

МИНИСТЕРСТВОТО НА НАЦИОНАЛНАТА ОТБРАНА НА РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ

И

МИНИСТЕРСТВОТО НА ОТБРАНАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ОТНОСНО

СЪТРУДНИЧЕСТВО ВЪВ ВОЕННАТА ОБЛАСТ

Министерството на националната отбрана на Република Гърция и Министерството на отбраната на Република България, наричани по-долу „Страните",

Като отчитат развитието на добрите взаимоотношения между двете държави, основаващи се на взаимното зачитане на националните им интереси, реципрочност и партньорство,

Като вземат предвид факта, че военното сътрудничество и диалогът допринасят за развитието на още по-добри взаимоотношения между държавите на Страните,

Като отчитат военното сътрудничество като принос към международния мир и сигурност,

Като вземат под внимание разпоредбите на „Споразумението между страните по Северноатлантическия договор относно статута на техните въоръжени сили (NATO SOFA), подписано в град Лондон на 19 юни 1951 година,

Се споразумяха за следното:

Член 1
Цел

Целта на настоящото Споразумение е да създаде правната рамка, необходима за сътрудничеството между Страните в областта на отбраната.

Член 2
Области на сътрудничество

Сътрудничеството между Страните се осъществява в следните области:
А) Мениджмънт на отбраната и отбранително планиране;
Б) Правни въпроси в областта на отбраната;
В) Подготовка на военен и цивилен персонал;
Г) Система за организация и мобилизация на Въоръжените сили;
Д) Контрол върху въоръженията и разоръжаване;
Е) Военно-финансови въпроси;
Ж) Военно-икономически и научно-технически дейности;
З) География и топогеодезия;
И) Контрол върху замърсяването и въпроси, свързани с околната среда;
Й) Военна медицина;
К) Култура, спорт, рекреация;
Л) Други области на сътрудничество по договореност между Страните.

Член 3
Форми на сътрудничество

Сътрудничеството между Страните се реализира в следните форми:
А) Работни посещения между служители на Страните;
Б) Посещения на военни делегации;
В) Участие в изложения на военна техника и въоръжения, военни учения, семинари и конференции;
Г) Обучение на разменни начала за военния и цивилния персонал включително подготовка за мироопазващи операции;

Д) Други форми на сътрудничество по договореност между Страните.

Член 4
Изпълнение

В изпълнение на настоящото Споразумение, Страните или техни надлежно оторизирани представители могат да подпишат съответните последващи договорености.

Член 5
Годишен план за сътрудничество

Ежегодно, двете Страни разработват проект на План за сътрудничество за всяка следваща година, като този Проектоплан се координира посредством размяна на кореспонденция и се подписва до края на текущата календарна година.

Подписването се осъществява от представители, оправомощени за тази цел от министрите на отбраната на двете Страни. Подписването следва да бъде осъществено или по време на специално организирана за целта среща, или чрез размяна на кореспонденция.

Страните се уведомяват взаимно за структурите или лицата, определени за контакт за целите на настоящото Споразумение.

Член 6
Финансови аспекти

(1) Всяка от Страните поема собствените си разходи по отношение на дейностите, които ще бъдат изпълнявани съгласно разпоредбите на настоящото Споразумение, освен ако не е договорено друго между Страните.

(2) Страната домакин следва да осигури вътрешен транспорт за делегациите на изпращащата Страна от пристигането им на територията на държавата на Страната домакин.

(3) Страната домакин осигурява спешна медицинска и дентална помощ в степента, предоставяна за персонала на Страната домакин.

Член 7
Юрисдикция

По време на пребиваването на територията на държавата на Приемащата страна, статутът на представителите на Изпращащата страна се определя от разпоредбите на „Споразумението между страните по Северноатлантическия договор относно статута на техните въоръжени сили (NATO SOFA), подписано в град Лондон на 19 юни 1951 година.

Член 8
Защита на информацията

Страните защитават сигурността на информацията и данните, получени вследствие двустранните контакти, и се задължават да се въздържат от ползването на такива данни без предварителното писмено съгласие на

Страната, предоставила информацията, както и от предаване на тази информация на трета страна.

С устната и писмената информация и данни, получени вследствие двустранните контакти, се работи в съответствие с действащото национално законодателство на всяка от Страните, като същите не бива да бъдат да бъдат публикувани в медиите.

Член 9
Задължения на Страните, произтичащи от други международни споразумения

Настоящото Споразумение няма за цел да засяга правата и задълженията на Страните, произтичащи от други международни споразумения, по които те или съответните им държави са страни.

Член 10
Уреждане на спорове

Всички спорове, възникнали поради или във връзка с тълкуването и прилагането на настоящото Споразумение, се разрешават от Страните посредством преговори и няма да бъдат отнасяни за разрешаване пред който и да било международен трибунал или трета страна.

Член 11
Заключителни разпоредби

(1) Настоящото Споразумение влиза в сила от датата на получаване на последното уведомление в писмена форма за завършването на вътрешните правни процедури, необходими за влизането му в сила.

(2) Настоящото Споразумение може да бъде изменяно и допълвано по всяко време, в писмена форма, по взаимно съгласие на Страните. Влизането в сила на измененията и допълненията става в съответствие с разпоредбите на параграф (1) от настоящия Член.

(3) Настоящото Споразумение се сключва за неограничен период от време. Всяка от двете Страни може да извести, в писмена форма, за намерението си да го денонсира. Денонсирането влиза в сила шест месеца след получаване на уведомлението.

(4) Ако към датата на денонсиране или прекратяване съществуват неуредени финансови въпроси или искове, съответните разпоредби от настоящото Споразумение остават в сила до окончателното им уреждане.

(5) Отговорностите и задълженията на всяка от Страните по отношение договореностите, касаещи сигурността и защитата на класифицираната информация продължават да са в сила независимо от прекратяването на настоящото Споразумение.

(6) От датата на влизане в сила на настоящото Споразумение, Споразумението за военно сътрудничество между Министерството на отбраната на Република България и Министерството на националната отбрана на Република Гърция", подписано на 11 март 2005 година в Атина, прекратява действието си.

Подписано в София, на 27.07.2010г., в два оригиналн екземпляра, всеки от които на български, гръцки и английски език, като всичк текстове са с еднаква сила. В случай на различия в тълкуването, за меродаве се счита английският текст.

ЗА МИНИСТЕРСТВОТО НА НАЦИОНАЛНАТА ОТБРАНА НА РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ

ЕВАНГЕЛОС ВЕНИЗЕЛОС

МИНИСТЪР НА НАЦИОНАЛНАТА ОТБРАНА НА РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ

ЗА МИНИСТЕРСТВОТО НА ОТБРАНАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

АНЮ АНГЕЛОВ

МИНИСТЪР НА ОТБРАНАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 παράγραφος 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 11 Οκτωβρίου 2013

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ
ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 11 Οκτωβρίου 2013

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €
Β΄	320 €
Γ΄	65 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Δ΄	160 €
Α.Α.Π.	160 €
Ε.Β.Ι.	65 €
Α.Ε.Δ.	10 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	2.250 €
Δ.Δ.Σ.	225 €
Α.Σ.Ε.Π.	70 €
Ο.Π.Κ.	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: τηλ.: 210 8220885.

Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:30

010002181110130020

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004